STITCHED VOICES
Lleisiau wedi eu Pwytho

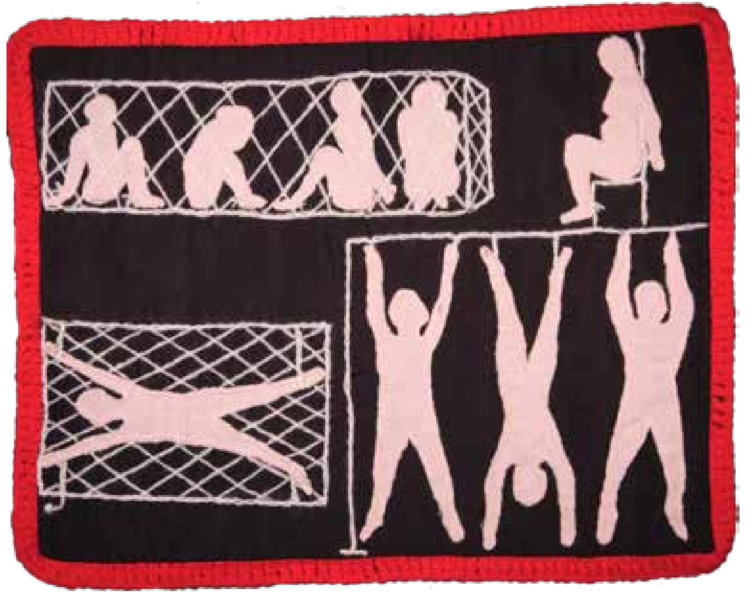
Women banging their pots/Menywod yn taro eu potiau, Photo/Ffotograff Martin Melaugh @ Oshima Hakko Museum

Canolfan Y Celfyddydau Aberystwyth Arts Centre, 25.3. – 13.5.2017

"In the spirit of raising awareness of political issues, Aberystwyth Arts Centre is delighted to be able to showcase this unique collection of conflict textiles. The message and context of the work means that *Stitched Voices* allows personal stories to be told in a direct and accessible way."

"Mewn ysbryd o godi ymwybyddiaeth o bynciau gwleidyddol, mae Canolfan Celfyddydau Aberystwyth wrth ei bodd o allu arddangos y casgliad unigryw hwn o decstilau sy'n ymwneud â gwrthdaro. Golyga neges a chyd-destun y gwaith fod *Lleisiau wedi eu Pwytho* yn caniatáu i storïau personol gael eu dweud mewn modd uniongyrchol sydd o fewn cyrraedd pawb."

Steffan Jones-Hughes, Curadur | Curator, Canolfan Celfyddydau Aberystwyth Arts Centre



Torture Chamber | Siambr Artaith, Violeta Morales, 1996, *Ffotograff | Photo Colin Peck © casgliad Conflict Textiles collection*

We want democracy | Rydym am ddemocratiaeth, Vicaría de la Solidaridad, 1988, *Ffotograff | Photo Martin Melaugh @ casgliad Conflict Textiles collection*

"Using painstaking textile language in *arpilleras* and quilts, *Stitched Voices* of testimony, resistance, memory and resilience converge in this exhibition to bear witness of conflicts and human rights' abuses in different parts of the world."

"Gan ddefnyddio iaith tecstilau hynod ofalus mewn *arpilleras* a chwiltiau, yn *Lleisiau wedi eu Pwytho* mae tystiolaeth, gwrthsafiad, a gwytnwch yn cydgyfarfod yn yr arddangosfa hon fel modd o dystio i wrthdaro a cham-drin hawliau dynol mewn gwahanol rannau o'r byd."

Roberta Bacic, curadur |curator, Casgliad Conflict Textiles collection

"In academia, there is little space for textiles or crafts. It's all about written text, documents, reports. Yet seeing *Stitched Voices*, you cannot but realise the power of marginalised voices. These textiles, and the stories they tell us, help understand politics as everyday experience."

"Ychydig o le sydd i decstilau a chrefftau yn academia. Testunau ysgrifenedig, dogfennau ac adroddiadau yw popeth. Eto i gyd, os edrychwch ar *Lleisiau wedi eu Pwytho*, ni ellwch lai na sylweddoli grym y lleisiau ymylol. Mae'r tecstilau hyn, a'r hanesion maent yn eu hadrodd wrthym, yn ein helpu i ddeall gwleidyddiaeth fel profiad bob dydd."

Dr Berit Bliesemann de Guevara, Adran Gwleidyddiaeth Ryngwladol | Department of International Politics

Embroidered Mexican Handkerchief | Cadachau poced Brodiog Mecsicanaidd, Cymundod Fuentes Rojas Collective, c.2015, *Ffotograff | Photo Danielle House*

On the "Good" Side of the Fence | Ar ochr "Dda" y Ffens, Antonia Amador, 2014/2015, *replica, 2016, Ffotograff | Photo Colin Peck © casgliad Conflict Textiles collection*

"In the aftermath of violence and atrocities, we usually understand truth in terms of official testimonies, legal evidence, or estimates of the number of casualties. The textiles in *Stitched Voices* urge us to consider the no less important truths that lie beyond such indicators and categories."

"Yn dilyn trais ac erchyllterau, byddwn fel arfer yn dod i ddeall y gwirionedd drwy dystiolaeth swyddogol, tystiolaeth gyfreithiol, neu amcangyfrifon o niferoedd y colledion. Mae'r tecstilau yn *Lleisiau wedi eu Pwytho* yn erfyn arnom i ystyried y gwirioneddau llawn mor bwysig sydd y tu hwnt i ddangosyddion a chategorïau o'r fath."

Christine Andrä, Lydia Cole & Danielle House, ymchwilwyr PhD researchers

Hilvanando la busqueda
Stitching the search
Pwytho'r Chwilio

Chilean quilt
Cwilt Chileaidd,
Nicole Drouilly, 2014

Photo | Ffotograff
Roser Corbera

Conflict Textiles collection
Casgliad Tecstiliau Gwrthdaro

ARDDANGOSFA | EXHIBITION

Casgliad Tecstiliau Gwrthdaro | Conflict Textiles collection

Roberta Bacic [curadur yr arddangosfa | exhibition curator]
Breege Doherty [curadur cynorthwyol | assistant curator]

Canolfan y Celfyddydau Aberystwyth Arts Centre

Steffan Jones-Hughes [curadur y Canolfan y Celfyddydau | Arts Centre curator]
Jen Loffman [cynorthwy-ydd arddangosfa | exhibitions assistant]
Tim Walley [technegydd arddangosfa | exhibitions technician]

Adran Gwleidyddiaeth Ryngwladol | Department of International Politics

Dr Berit Bliesemann de Guevara [comisiynydd | commissioner]
Christine Andrä, Lydia Cole, Dani House [tîm comisiynu | commissioning team]
Elaine Lowe [cefnogaeth weinyddol | administrative support]

Ffilmiau yn yr Arddangosfa | Films in the exhibition

Como Alitas de Chincol [Vivianne Barry, Artemia Films, 2002]
Scraps of Life [Gayla Jamison, Lightfoot Films, Inc., 1991]
Continuum [Eileen & Edward Harrisson, 2017]

Cerddi yn yr Arddangosfa | Poems in the exhibition

Human Threads [by Damian Gorman]
Continuum [by Eileen Harrisson]

Teitl y Tecstil yn yr arddangosfa | Textile Title in the exhibition

Becky Knight [Aberystwyth]

RHAGLEN DDIGWYDDIADAU | EVENTS PROGRAMME

Trefniant a Chydlyniad y Cyfan | Overall organization and coordination

Dr Berit Bliesemann de Guevara, Christine Andrä, Lydia Cole, Danielle House
[Adran Gwleidyddiaeth Ryngwladol | Department of International Politics]

Partneriaid cydweithredol Prifysgol Aberystwyth University cooperation partners

Grŵp Ôl-Ryngwladol Aberystwyth |
Aberystwyth Post-International Group [APIG]

Canolfan Wleidyddiaeth a Gwybodaeth Ryngwladol |
Centre for the International Politics of Knowledge

Grŵp Rhyngddisgyblaethol Ymchwil y Rhywiau |
Interdisciplinary Gender Research Group

Canolfan Ymchwil Perfformiad a Gwleidyddiaeth Ryngwladol |
Performance and Politics International Research Centre [PPi]

Arddangosfa "Footprints of Memory" exhibition

Colectivo Huellas de la Memoria
Danielle House [comisiynydd | commissioner]
Ty Celf | **Arthouse Aberystwyth**
Canolfan Ymchwil PPi | **PPi Research Centre**

Gŵyl Ffilm Cymru Un Byd | Wales One World film festival – "Voices of Resistance"

David Gillam [cyfarwyddwr gŵyl WOW festival director]
Rhowan Alleyne [swyddog marchnata WOW marketing officer]

Siaradwyr wedi eu cadarnhau [adeg dyddiad cau y cyhoeddi] | Confirmed speakers [at copy deadline]

Thalia Campbell [ymgyrchydd heddwch | peace activist, Pembroke]
Dr Claire Moon [Ysgol Economeg Llundain | London School of Economics]
Dr Karen Nickell [Prifysgol Ulster University Belfast]
Prof em. Bill Rolston [Prifysgol Ulster University Belfast]

Gweithdai a Sesiynau Tectiliau | Textile workshops and sessions

Becky Knight [arlunydd tecstiliau | textile artist, Aberystwyth]
Roberta Bacic [casgliad Tecstiliau Gwrthdaro | Conflict Textiles collection]
Danielle House [Gwnïo Solidariaeth er mwyn Heddwch | Solidarity Embroidering for Peace]

Cerddoriaeth | Music

Los Copihues Rojos [25 Mawrth | 25 March]
Frankie Armstrong with Bright Field [10 Ebrill | 10 April]

Teithiau'r Arddangosfa | Exhibition tours

Amal Abu-Bakare, Danielle Young [Gwleidyddiaeth Ryngwladol | International Politics]

Deunyddiau Argraffiedig | Print materials

Olivia Williams [cydlynu | coordination]
Patricia Moffett [dylun teitl a deunydd printiedig | printed matter and title design]
Richard Carr [Welsh translations | cyfieithiadau Cymraeg]
Dylunio ac Argraffu Prifysgol | **Aberystwyth University Design and Print**
Cyfieithu a Chefnogaeth Prifysgol | **Aberystwyth University Translation & Support**

GWYBODAETH A CHYSYLLTIADAU | INFORMATION AND CONTACTS

Trydar | Twitter @StitchedVoices
Gweplyfr | Facebook: www.facebook.com/StitchedVoices/

Dogfennau, ffotograffau, capsiynau | **Documentation, photos, captions:**
http://cain.ulster.ac.uk/conflicttextiles/search-quilts/fullevent/?id=157

Canolfan Y Celfyddydau **Aberystwyth Arts Centre**: Jen Loffman (jel24@aber.ac.uk)
Gwleidyddiaeth Ryngwladol | **International Politics**: Berit Bliesemann de Guevara

CANOLFAN Y CELFYDDYDAU
ABERYSTWYTH ARTS CENTRE

CONFLICT TEXTILES

1872 PRIFYSGOL ABERYSTWYTH UNIVERSITY

Gwleidyddiaeth Ryngwladol | International Politics